



車内の金城学院大学

46限目

「通訳演習」

## 「日本語をそのまま英訳すると通じない!？」

### [言語と文化]

普段私たちは、何かを柔らかくお断りする時「それはちょっと難しいです。」とすることがあります。これをそのまま英語に訳し "It's difficult." と言っても、状況にもよりますが、英語圏の人は断られたとは思ってくれません。"difficult" は単に「難しい」という意味で、そこに「できない」という意味がないため「難しいが努力する余地はある」と捉えられてしまうのです。この場合は、例えば "I don't think it's possible." と、本来のニュアンスを大切にしながら、可能か不可能かを正しく表現することが適切。結論を省略し、それとなく相手にわかってもらおうとするような日本語をそのまま訳してしまうと、思わぬ誤解を生むことも多いのです。外国語でのコミュニケーションは、ただ言葉を伝えるだけではなく、それが相手にどう伝わるかに目を向けることが大切なのです。

文化や考え方の違いを知り、生きた英語を学ぶ。それが文学部 英語英米文化学科。

強く、優しく。



金城学院大学